

No. 28499

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MALI**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex) (The United Kingdom/Mali Debt Agreement (1988)). Dakar, 29 December 1989 and Bamako, 14 February 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 November 1991.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MALI**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe) [Accord (1988) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes]. Dakar, 29 décembre 1989 et Bamako, 14 février 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 novembre 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MALI DEBT AGREEMENT (1988))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD [1988] ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MALI RELATIF À DES DETTES)

I

Her Majesty's Ambassador (Resident at Dakar) to the Minister of Finance and Commerce of Mali

BRITISH EMBASSY
DAKAR

29 December 1989

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mali which was signed at the Conference held in Paris on 27 October 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Mali on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Mali, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Mali Debt Agreement (1988)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

JOHN MACRAE

¹ Came into force on 14 February 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Mali which was signed at the Conference held in Paris on 27 October 1988;
 - (b) "Consolidation Period" means the period from 1 July 1988 to 31 October 1989;
 - (c) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, entered into before 1 January 1988, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Mali to a buyer in Mali, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which a Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Mali (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may nominate for the purpose hereof;
 - (i) "the Government of Mali" means the Government of the Republic of Mali;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Trade of the Republic of Mali or any other institution which the Government of Mali may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by a Bank to be agreed upon by the Department and the Ministry at which six-month sterling deposits are offered to that bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
 - (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.

- (2) All references to interest shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Sections of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section and Article IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest, accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:
 - (a) arises under or in relation to a Contract;
 - (b) fell due or shall fall due for payment on or before 31 October 1989 and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
 - (e) is not expressed by the terms of that Contract to be payable in CFA francs.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (" the Debt List ") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry, but may not be added to or be amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.
- (3) If any goods to which a Debt relates are sold the proceeds of the sale shall first be used to make the initial payment of interest due in accordance with Section 4(2) and the Debt shall then be reduced by the amount of the remainder of the sale price from 27 November 1989.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Mali shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 30 June 1988:
 - 100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1996; and

- (b) in respect of each Debt which fell due, or shall fall due, during the Consolidation Period:
100 per cent by twelve equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1997.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest shall be deemed to have accrued and shall accrue on the unpaid portion of each Debt during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Maldives shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid to the Department first on 27 November 1989 and then half-yearly on 28 February and 31 August (the "Due Dates") each year.
- (3) All interest accruing up to 27 November 1989 and up to each Due Date payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 3.0 per cent below the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on 27 November 1989 or the relevant Due Date, interest on such amount of overdue interest at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate shall thereafter become payable and shall accrue from day to day from the said date or the relevant Due Date to the date of receipt of the payment by the Department.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Maldives, to be paid in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Mali undertakes to comply with the conditions of Article III paragraphs 1, 2, 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or debtor under a Contract other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Mali are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de sa Majesté (Résident à Dakar) au Ministre des finances
et du commerce de Mali*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

Le 29 décembre 1989

Excellence,

J'ai l'honneur de etc.,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

JOHN MACRAE

[Annexe comme sous la note II]

II

[Le Ministre des finances et du commerce de Mali à l'Ambassadeur de sa Majesté à Dakar]

LE MINISTRE DES FINANCES ET DU COMMERCE

14 février 1990

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 décembre 1989 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer au Procès-Verbal Agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mali qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 octobre 1988, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Mali suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mali, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui s'intitulera « Accord (1988) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse ».

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Mali et votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord (1988) entre le Royaume-Uni et le Mali relatif à des dettes », et entrera en vigueur à ce jour.

Je prie Votre Excellence d'agréer l'assurance de ma plus haute considération.

TIENA COULIBALY

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Mali qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 27 octobre 1988;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er juillet 1988 au 31 octobre 1989;
 - (c) par "contrat", un contrat, ou tout accord complémentaire audit contrat, conclu avant le 1er janvier 1988, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Mali, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans la contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle une dette doit être payée;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement du Mali (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Gouvernement du Mali", le Gouvernement de la République du Mali;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances et du Commerce de la République du Mali ou toute autre institution que le Gouvernement du Mali désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (m) par "taux de référence", le taux coté au Département par une banque qui doit être convenue par le Département et par le Ministère, auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite banque par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêt applicable chaque année;

- (n) par " Royaume-Uni ", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et vice versa.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section et du paragraphe 3 de l'article IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 31 octobre 1989 au plus tard et demeure impayé;
 - (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (d) ne correspond pas à un montant exigible au moment ou à titre de condition de l'établissement, de l'annulation ou de la résolution du contrat; et
 - (e) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère élaborent et conviennent d'une liste des dettes (" la liste des dettes ") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.
- (3) Si des biens, auxquels une dette se rapporte, sont vendus, le produit de la vente est utilisé en premier lieu pour effectuer le paiement initial des intérêts dus conformément au paragraphe (2) de la section 4 et la dette sera alors réduite du montant du restant du prix de la vente à partir du 27 novembre 1989.

SECTION 3

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Mali verse au Département:

- (a) pour chaque dette qui est venue à échéance le 30 juin 1988 au plus tard:
100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1996; et
- (b) pour chaque dette qui est venue, ou doit venir, à échéance durant la période de consolidation:
100 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1997.

SECTION 4

Intérêts

- (1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département conformément à la section 3 et sont perçus pour la même période.
- (2) Le Gouvernement du Mali est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5 et aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés au Département en premier lieu le 27 novembre 1989 puis, semestriellement, les 28 février et 31 août (les "dates d'échéance") chaque année.
- (3) Tous les intérêts accumulés jusqu'au 27 novembre 1989 et jusqu'à chaque date d'échéance, payables conformément aux dispositions de la présente section, sont payés au taux de 3,0 pour cent au-dessous du taux de référence applicable à chaque période d'intérêt de six mois commençant à la date d'échéance de la dette concernée.
- (4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé le 27 novembre 1989 ou à la date d'échéance appropriée, des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus deviennent alors au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence et courent de jour en jour à partir de ladite date ou de la date d'échéance appropriée jusqu'à la date de réception du paiement par le Département.

SECTION 5

Versements au Département

- (1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Ministère organise le versement, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Mali ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Ministère donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Mali s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1, 2, 3 et 7 de l'article III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Mali sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Commerce of Mali to Her Majesty's
Ambassador at Dakar*

[THE MINISTRY OF FINANCE AND COMMERCE]

BAMAKA

14 February 1990

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 29 December 1989 which reads in translation:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the modalities and conditions set out in the Annex of your note are acceptable to the Government of Mali and that your note, its Annex and this answer place on record an agreement on that subject between our two Governments which is called United Kingdom/Mali Debt Agreement (1988) and which comes into effect this day.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

TIENA COULIBALY

[*Annexe as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

